



普通高等教育“十一五”国家级规划教材



高等学校俄语专业教材

〔新版〕

大学俄语

Русский язык

泛读教程

Чтение

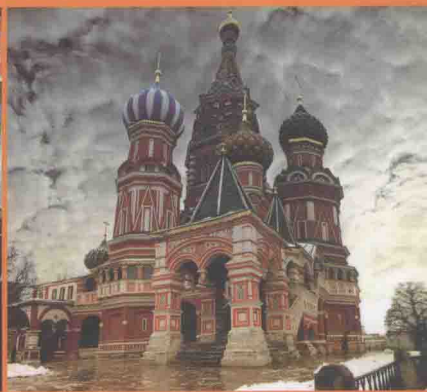
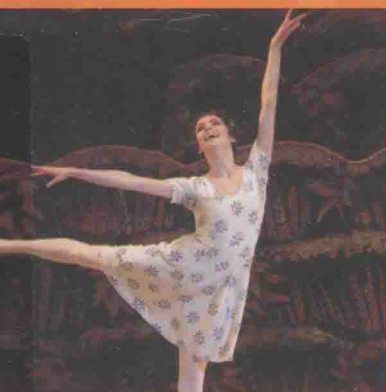
北京外国语大学俄语学院

总主编：史铁强

本册主编：史铁强 刘素梅

编者：史铁强 刘素梅

3



外语教学与研究出版社



普通高等教育“十一五”国家级规划教材



高等学校俄语专业教材



北京市高等教育精品教材立项项目



北京高等教育精品教材

BEIJING GAODENG JIAOYU JINGPIN JIAOCAI

〔新版〕

大学俄语

Русский язык

泛读教程

Чтение

北京外国语大学俄语学院

总主编：史铁强

本册主编：史铁强 刘素梅

编者：史铁强 刘素梅

3

外语教学与研究出版社

北京

图书在版编目 (CIP) 数据

大学俄语 (新版) 泛读教程. 3 / 史铁强, 刘素梅主编; 史铁强等编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2014.9

高等学校俄语专业教材 / 史铁强主编

ISBN 978-7-5135-5119-9

I. ①大… II. ①史… ②刘… III. ①俄语—阅读教学—高等学校—教材 IV. ①H359.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 226511 号

出版人 蔡剑峰
责任编辑 周小成
封面设计 蔡 曼 高 蕾
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltp.com>
印 刷 北京鑫霸印务有限公司
开 本 787×1092 1/16
印 张 17
版 次 2014 年 9 月第 1 版 2014 年 9 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-5119-9
定 价 39.90 元

购书咨询: (010) 88819929 电子邮箱: club@fltp.com

外研书店: <http://www.fltpstore.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 251190001

前言

《大学俄语(东方新版)泛读教程》是与《大学俄语(东方新版)学生用书》(精读教材)配套的系列泛读教材,总共4册,适用于高等学校俄语专业1~4学期使用,每学期1册。本系列泛读教材各课的主题及其编排顺序完全依照精读教材而设计,目的是使泛读教材更加贴近精读教材,从而形成完整的立体教材系列。

《大学俄语(东方新版)泛读教程3》是与《大学俄语(东方新版)学生用书3》配套的泛读教材,共有12课,每课由5至9篇短文组成,每课短文数量依据短文篇幅而有不同。课文后有单词和课文注释、练习,书后附有总词汇表和练习参考答案。

为保证语言的规范性,课文全部选自俄文原版教科书和报刊及文学作品。为便于教学,编者对所选原文作品中一些难度较大的地方进行了适当的简编。课文的选材原则力求内容新颖、体裁多样、知识性和趣味性兼顾。泛读教材以精读教材为参照。难度上低于、等于、高于相应精读教材的课文各占约三分之一,分别用A、B、C表示难度等级,以保证各院校每位学生都有适合本人程度的阅读材料。

单词注释以精读教材相应课文的词汇为参照。课文注释主要在于适当介绍该课文涉及的有关背景知识和语言知识,以帮助学生顺利地完阅读。

练习包括问答、选择、翻译等形式,旨在帮助学生回忆课文内容,检查学生对课文的理解,同时注意逐步培养学生在阅读过程中的分析、归纳和综合能力。其中部分练习旨在巩固学生的语法知识、词汇知识,借此提高学生的言语表达能力。

泛读教材的任务是为学生提供较系统的课外阅读材料,使他们有机会通过大量的阅读实践积累词汇,掌握一定的阅读技能,全面提高阅读能力,为将来阅读原文作品打下良好的基础。泛读课应在教师的指导下开展教学,学生在课前预习,教师在课堂上进行检查。对泛读课的要求不宜过高,要防止讲解过多过细,以免影响阅读量的完成。

本册教材由北京外国语大学史铁强教授(1~8课)和刘素梅教授(9~12课)共同主持编写。

编者

2014年8月

Содержание

УРОК 1 ПОРТРЕТ, ОПИСАНИЕ ВНЕШНОСТИ ЧЕЛОВЕКА 1

- 1 Анна Васильевна и её дети А..... 2
- 2 С кем вы хотите сидеть? А..... 3
- 3 Сестра моего друга А..... 4
- 4 Портрет моей подруги В..... 5
- 5 Бабушка В..... 7
- 6 Знакомое лицо В..... 9
- 7 Внешность человека В..... 10
- 8 Христос С..... 12
- 9 Портрет Печорина С..... 14
- 10 Красавица С..... 16
- 11 Взгляд Толстого С..... 18

УРОК 3 УВЛЕЧЕНИЯ 42

- 1 Прокофьев А..... 43
- 2 Александра Маринина А..... 44
- 3 Гоголь в вашем возрасте А..... 46
- 4 Коллекция В..... 47
- 5 Чем вы увлекаетесь? В..... 50
- 6 Что любили эти известные люди? В..... 52
- 7 Это было их увлечением В..... 54
- 8 Какими увлечениями знамениты великие люди? С..... 56
- 9 Великие люди в свободное время С..... 57

УРОК 2 ХАРАКТЕР ЧЕЛОВЕКА 22

- 1 Лев Толстой А..... 23
- 2 На экскурсии в Ясной Поляне А..... 25
- 3 Старик и старуха А..... 26
- 4 Живите долго, бабушки! В..... 28
- 5 Анкета Карла Маркса А..... 29
- 6 Закрытое сердце В..... 31
- 7 Что значит «обаятельный человек»? С..... 34
- 8 Цвет и характер С..... 35
- 9 Как оценить себя? С..... 37

УРОК 4 ПУТЕШЕСТВИЕ 61

- 1 Жить вместе с природой А..... 62
- 2 Письмо научному руководителю А..... 63
- 3 Письмо из Иркутска А..... 65
- 4 На поезде В..... 66
- 5 Санкт-Петербург В..... 68
- 6 Что объявляют по радио в аэропорту? В..... 71
- 7 Движение – это жизнь В..... 73
- 8 Турист-пенсионер С..... 75
- 9 Приглашение к путешествию С..... 77

УРОК 5 БИБЛИОТЕКА, КНИГА 81

- 1 Наша библиотека **A** 82
- 2 Российская государственная библиотека **A** 83
- 3 Книга – наш друг и советчик **A** ... 85
- 4 Первый рассказ Горького **B** 86
- 5 Мне очень жаль, но... **B** 89
- 6 Тираж – миллион экземпляров! **C** ... 92
- 7 Как вы относитесь к раннему обучению? **C** 95

УРОК 7 ИЗУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ 117

- 1 Переводчик-строитель **A** 118
- 2 Я изучаю русский язык с удовольствием **A** 119
- 3 Иностранные языки в школе **A** 121
- 4 Я без переводчика **B** 122
- 5 Спор **B** 124
- 6 Изучение русского языка в России и за её пределами **B** 126
- 7 Иностранный язык: зубрить или погружаться? **C** 130

УРОК 6 ИНТЕРНЕТ 100

- 1 Особая информация в Интернете **A** 101
- 2 30 сентября – День Интернета в России **B** 103
- 3 15 самых популярных сайтов в России в 2010 году **B** 104
- 4 Как научить бабушку пользоваться Интернетом? **B** 107
- 5 Что такое блог и как его вести? **C** 109

УРОК 8 РАДИО И ТЕЛЕВИДЕНИЕ. ГАЗЕТЫ И ЖУРНАЛЫ 135

- 1 Телевизор и младенцы **A** 136
- 2 Читаем газеты **A** 138
- 3 О журналах **B** 141
- 4 Эпидемия телесериалов **B** 144
- 5 Диктор советского радио Юрий Борисович Левитан **C** 147

УРОК 9 РЕСТОРАН, КУХНЯ 152

- ① Надо перекусить **А** 153
- ② В ресторане на реке **В** 155
- ③ Не бывает худа без добра **В** 159
- ④ Куда лучше пойти на обед? **В** .. 162
- ⑤ Как часто мы ходим в
ресторан? **С** 163
- ⑥ Здоровый аппетит **С** 167

УРОК 11 ТЕАТР, КИНО 188

- ① Большой театр **А** 189
- ② Малый театр **А** 191
- ③ Эльдар Рязанов о фильме «Ирония
судьбы» **В** 193
- ④ Любите ли вы театр? **В** 196
- ⑤ Российские фильмы – лауреаты
премии «Оскар» **В** 199
- ⑥ Сергей Бодров **С** 201
- ⑦ Как попасть в театр без
билета **С** 204

СЛОВАРЬ 总词汇表 230**УРОК 10 МУЗЕИ, ВЫСТАВКИ 170**

- ① В музее Петербурга **А** 171
- ② Дом-музей Чайковского **А** 172
- ③ Девушка на картине **В** 175
- ④ Государственный музей
изобразительных искусств имени
А.С. Пушкина **В** 179
- ⑤ Музей киностудии
«Мосфильм» **С** 183

УРОК 12 ПРАЗДНИКИ 208

- ① Как в России принято поздравлять
с праздниками **А** 209
- ② Праздники в России **А** 211
- ③ Восьмое марта **В** 214
- ④ День обмана **В** 218
- ⑤ День Победы **В** 220
- ⑥ Масленица **С** 223
- ⑦ Что тебе подарить, человек мой
дорогой? **С** 226

Ключи 练习参考答案

УРОК 1



ПОРТРЕТ, ОПИСАНИЕ ВНЕШНОСТИ ЧЕЛОВЕКА

Тексты:

- 1 Анна Васильевна и её дети A
- 2 С кем вы хотите сидеть? A
- 3 Сестра моего друга A
- 4 Портрет моей подруги B
- 5 Бабушка B
- 6 Знакомое лицо B
- 7 Внешность человека B
- 8 Христос C
- 9 Портрет Печорина C
- 10 Красавица C
- 11 Взгляд Толстого C

1 Анна Васильевна и её дети

A

Анна Васильевна – красивая женщина. Ей около сорока лет. У неё приятное лицо, светлые волосы, голубые глаза, прямой нос и розовые щёки. Она умная женщина и хорошая добрая жена.



В семье двое детей: девочка и мальчик. Сыну 18 лет. Он высокий, стройный юноша. Он студент, учится в университете и будет врачом. Он умный и трудолюбивый, занимается спортом, любит играть в футбол и теннис. У него интересная студенческая жизнь.

Дочери только одиннадцать лет. Она хорошенькая девочка с «золотыми» волосами, синими глазами. Она любит слушать музыку и танцевать. Она ещё учится в школе, ей нравится учиться хорошо. Она талантливая девочка. В будущем она будет актрисой.

Новые слова

голубой	蔚蓝色的
розовый	粉红的
щёка́, -и, щёку; щёки, щёк, щёка́м	脸颊

трудолюбивый	勤劳的
хорошенький	好看的, 好的



Упражнения

1 Отметьте «Да» или «Нет».

- 1) Анна Васильевна – молодая девушка.
- 2) Её муж работает врачом.
- 3) У неё двое детей: сын и дочка.
- 4) Сын работает в университете.

- 5) Он любит спорт.
- 6) Дочка – школьница.
- 7) Она любит музыку.
- 8) Она мечтает стать актрисой.

2 Переведите следующий текст на русский язык.

我妈妈四十多岁，是一家国有企业的经理。她黑头发，大眼睛，高鼻梁，是一位美丽、聪明、善良的女性。

我是家里唯一的孩子。今年19岁。我个子高，身材匀称。我喜欢体育，最喜欢的项目是篮球。业余时间我经常和同学们一起打篮球。我的大学生活很丰富。

2 С кем вы хотите сидеть?

A

Хозяйка пригласила гостей, и каждый гость сказал ей, с кем он хочет или не хочет сидеть.

– Я хочу сидеть с мужчиной, который курит, – сказала первая женщина.

– А я хочу сидеть с мужчиной, у которого борода, – сказала вторая женщина.

– Я не хочу сидеть рядом с человеком в очках, – сказала третья женщина.

И только четвёртой женщине нравились все мужчины, которые были на вечере.

– Мы не хотим сидеть с блондинкой, – сказали пятый и седьмой мужчины.

– А я хочу сидеть с блондинкой, – сказал восьмой.

– Я хочу, чтобы у женщины, которая будет сидеть рядом, не было высокой причёски и не было бус, – сказал шестой гость.



■ Новые слова

очки(мн.), -óв

眼镜

бусы(мн.), бус

串珠, 项链



Упражнения

1 Ответьте на вопросы.

- 1) С кем хочет сидеть первая женщина?
- 2) Какое желание у второй женщины?
- 3) С кем не хочет сидеть третья женщина?
- 4) Что сказала четвёртая женщина?
- 5) Какое желание сказали пятый и седьмой мужчины?
- 6) Кто хочет сидеть с блондинкой?
- 7) С кем хочет сидеть шестой мужчина?

2 Прочитайте текст, переводя слова в скобках на русский язык.

Мой друг

Мой сосед по комнате — _____ (英国人). Он _____ (高个子), широкоплечий молодой человек. У него _____ (蓝眼睛) и _____ (高鼻梁). У него нет ни бороды, ни усов.

Обычно он ходит в тёмных брюках, _____ (浅色的衬衫) и в куртке.

Он _____ (不是很) красивый, но все друзья любят его, потому что он весёлый и добрый.

3 Сестра моего друга

A

Вчера я был в гостях у моего друга. Он познакомил меня со своей младшей сестрой. Её зовут Нина, ей 22 года. Она на 3 года младше брата.

Нина очень похожа на него. Она высокого роста, стройная и красивая. У неё светлые волосы, большие серые глаза, тёмные брови и приятная улыбка.



Вчера Нина была в светлом платье, которое ей очень идёт. Брат говорит, что она всегда одевается модно и со вкусом.

Нина, как и её брат, весёлая и общительная девушка, и мы очень хорошо провели

вечер.

Мне очень понравилась сестра моего друга, и я рад, что познакомился с ней.

■ Новые слова

бровь (ж.), о -и, на -й; брови, -ёй, -ям

眉毛, 眉

модно

时髦地

вкус

味道; 鉴赏力; 爱好

общительный

平易近人的, 好交际的



Упражнения

① Ответьте на вопросы.

- 1) Как зовут сестру друга? Сколько ей лет?
- 2) Какая фигура у Нины? Какие у неё волосы, глаза, брови?
- 3) Как она одевается? В чём она ходила вчера?
- 4) Какой характер у Нины?
- 5) Как провёл рассказчик вчерашний вечер? Почему?

② Переведите следующий текст на русский язык.

不久前我们系里来了一位俄罗斯新教员。她很年轻, 看样子不到30岁。她个子高, 身材苗条, 蓝眼睛, 长头发, 笑起来非常可爱。

安娜·瓦西里耶芙娜穿着时髦, 而且很有品位。她很外向, 喜欢和同学们在一起, 经常和我们一起打排球, 有时去看演出或者去郊游。我们大家都很喜欢她。

4 Портрет моей подруги

В

У моей подруги обыкновенная, но, по-моему, привлекательная внешность.

У неё, как у многих, чёрные волосы, большие яркие губы и длинный нос. Но самое главное в её лице для меня – чёрные большие глаза под густыми



чёрными бровями. Это глаза очень внимательного, умного, живого человека. В них видны и настроение моей подруги и её отношение к человеку. Один раз я чем-то, не помню, обидела её. Она не сказала ни слова, но так посмотрела на меня, как будто сказала: «Ты не права, слышишь?» А когда мы через несколько дней встретились и я почему-то не смогла признаться, что поняла свою ошибку, я просто взглянула в её глаза. И они как бы сказали мне: «Я всё поняла». При этом они были такие радостные и весёлые!

■ Новые слова

обыкновенный	平凡的; 通常的, 日常的	признаться, -аюсь, -аешься <i>сов.//несов.</i>
привлекательный	诱人的; 美好的	признаваться, -наюсь, -наешься (<i>кому в чём</i>)
губа, -ы; губы, губ, губам	唇, 嘴唇	взглянуть, -яну́, -янешь <i>сов.//несов.</i>
густой	密的, 浓密的; 浓稠的	взглядывать (<i>на кого-что</i>)
отношение	态度; 关系; 比例	望一眼; 注意; 看待
обидеть, -йжу, -йдишь <i>сов.//несов.</i>		
обижать (<i>кого</i>)	欺侮; 得罪	



Упражнения

① Ответьте на вопросы.

- 1) Какая внешность у подруги рассказщицы?
- 2) Какой у неё нос?
- 3) Что самое главное в лице подруги?
- 4) Какими становятся глаза подруги, когда она радуется?
- 5) Что говорит подруга, когда её обижают? Что помогало ей выразить свою мысль?

② Вставьте пропущенные имена прилагательные из текста.

У моей подруги _____, но, по-моему, _____ внешность.

У неё, как у многих, _____ волосы, _____ губы и _____ нос. Самое главное в её лице для меня — _____ глаза под _____ бровями. Это глаза очень _____, _____, _____ человека.

3 Соотнесите слова слева и справа, найдя в них синонимы или синонимические выражения.

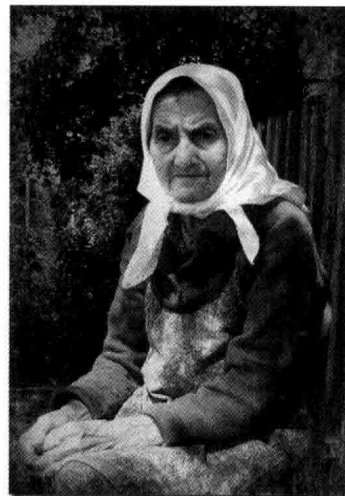
- f. легко вступающий в общение с другими

B

Передо мной фотография, с которой на меня смотрит пожилая женщина. По лицу видно, что она очень добрая.

Простое открытое лицо, высокий лоб. Из-под чёрных бровей на меня смотрят карие глаза, в уголках которых видны и грусть, и ласка. У бабушки прямой нос, тонкие губы чуть улыбаются. Простое, тёмное платье очень идёт к её смуглому лицу. На коленях сложены большие руки, которые сделали много добрых дел.

На лице бабушки есть какая-то внутренняя красота, которая, может быть, и незаметна на первый взгляд.



Новые слова

откры́тый 开阔的; 公开的; 坦白的, 直爽的

лоб, лба, о лбе, во (на) лбу
额, 脑门

ла́ска	爱抚; 厚意, 厚待
--------	------------

ТОНКИЙ 细的, 薄的; 精细的; 精巧的

колёно, -а; -ёни, -ёней

膝, 膝盖

внутренний 内部的; 内心的; 国内的

незамётный 看不出来的, 不易觉察的

ВЗГЛЯД	视线, 目光; 见解, 观点
--------	----------------

на пёрвый взгляд 乍看起来



Упражнения

1 Ответьте на вопросы.

- 1) Кто смотрит с фотографии?
- 2) Какое у этой женщины лицо? А глаза какие?
- 3) Какой у неё нос и какие губы?
- 4) Как она одета? Как сидит (где руки)?

2 Вставьте пропущенные из текста предлоги, употребляя слова в скобках в нужной форме.

_____ (я) фотография, _____
(которая) на меня смотрит пожилая женщина. _____
(лицо) видно, что она очень добрая.

_____ (чёрные брови) на меня смотрят
карие глаза, _____ (уголки) которых видны и грусть,
и ласка. _____ (бабушка) прямой нос. Простое, тёмное
платье очень идёт _____ (её
смуглое лицо). _____ (колени) сложены большие руки.

3 Ответьте на обширные вопросы?

- 1) Что есть красота? И почему её любят люди?
- 2) Знакомы ли вам слова Чехова о том, что «в человеке всё должно быть прекрасно: и лицо... и душа...»?
- 3) Всегда ли совпадают внешность и характер человека? Например, красивая девушка, красивый юноша – это всегда прекрасные люди (добрые, честные, умные)?
- 4) Что бы вы выбрали для себя – красивую внешность или характер? За что обычно любят и уважают?
- 5) Что вы думаете о конкурсах красоты? По вашему мнению, они нужны?
- 6) Вы знаете, что «первый поэт России» был женат на «первой русской красавице»?
- 7) Хотите узнать, что однажды Пушкин написал своей жене Наталье Гончаровой? Как вы смотрите на его слова «Я люблю твоё лицо, а душу твою»?

я люблю ещё больше?»

6 Знакомое лицо В

Есть у меня одна привычка. Плохая привычка: вредная для глаза. Привычка читать в транспорте. Ехал я однажды после работы домой и купил в метро журнал «Лыжный спорт». В этом журнале обычно много хороших цветных фотографий, а иногда и интересные статьи. Пусть одна-две, но есть. Ну, думаю, сейчас буду читать. Смотрю, а на обложке журнала – большая цветная фотография. Во всю страницу. На фотографии мужчина средних лет, высокий, стройный.



А вокруг – мальчики и девочки. Лет тринадцати-четырнадцати. У мужчины приятное лицо: высокий лоб, прямой нос, тёмные волосы. Глаза у него серые, взгляд открытый. Когда видишь такое лицо, такой взгляд, вспоминаешь слова: «Глаза – зеркало души». Смотрю я на фотографию и думаю: «Какое знакомое лицо! Кто же это?»

А мужчина тоже как будто смотрит на меня, улыбается, и как будто слышу знакомый голос: «Неужели не узнаёшь меня? А ведь несколько лет на одном факультете учились, вместе лекции слушали, рядом сидели». Так это же Том Тиммонс! Ну, конечно, Том Тиммонс, мой однокурсник, студент из Америки! Он учился в нашем университете, говорил, что будет преподавать на родине русский язык. Хороший был парень! Все его любили. Сколько лет прошло... Наверное, Том женат. Наверное, у него есть дети. И, конечно, у него хорошая жена и хорошие дети, потому что он сам прекрасный человек...

И я не читал, как обычно. Я никого и ничего не видел и не слышал. Я смотрел на фотографию, вспоминал прошлое... А все вокруг, наверное, думали: «И что это он улыбается, смотрит на фотографию и улыбается. Ничего не видит и не слышит. Какой странный мужчина...».

■ Новые слова

привычка

习惯, 习气

вредный

有害的, 危害的

обложка

书皮, 封面

страница

页, 一页



Упражнения

① Ответьте на вопросы.

- 1) Какая привычка у рассказчика?
- 2) Что он купил однажды по пути домой?
- 3) Что было на обложке журнала?
- 4) Кто был вокруг мужчины?
- 5) Как выглядит этот мужчина?
- 6) Какие слова вспомнил рассказчик, видя лицо на обложке?
- 7) Кого узнал рассказчик в мужчине на фотографии? Что он вспомнил о нём?

② Переведите следующие словосочетания на русский язык.

熟悉的面孔, 不好的习惯, 对眼睛有害, 读书的习惯, 彩照, 杂志封面上, 一整页的照片, 中年男人, 高额头, 黑头发, 灰眼睛, 坦诚的目光, 眼睛是心灵的镜子, 我的同班同学, 回忆过去

7 Внешность человека

В

Я люблю вглядываться в лица людей и стараться понять, о чём они думают, чем занимаются. Конечно, точно я узнать не могу, что они думают.

Вот у этого парня крепкие руки, я думаю, он спортсмен. При его росте хорошо играть в баскетбол или волейбол. На одной из станции в электричку

